

**Scène VI (3) v 540- 564**  
**Réponse d'Hippolyte (2)**  
**Méfais du progrès, et des femmes**

**Hippolytus**

|  |     |
|--|-----|
| ( ...) Rupere foedus impius lucri furor,       | 540 |
| et ira praeceps quaeque succensas agit         |     |
| libido mentes ; venit imperii sitis            |     |
| cruenta, factus praeda majori minor :          |     |
| pro jure vires esse. Tum primum manu           |     |
| bellare nuda saxaque et ramos rudes            | 545 |
| vertere in arma : non erat gracili levis       |     |
| armata ferro cornus, aut longo latus           |     |
| mucrone cingens ensis, aut crista procul       |     |
| galeae comantes. Tela faciebat dolor.          |     |
| Invenit artes bellicus Mavors novas            | 550 |
| et mille formas mortis. Hinc terras cruor      |     |
| infecit omnes fusus et rubuit mare.            |     |
| Tum scelera, dempto fine, per cunctas domos    |     |
| iere, nullum caruit exemplo nefas :            |     |
| a fratre frater, dextera gnati parens          | 555 |
| cecidit, maritus conjugis ferro jacet          |     |
| perimuntque fetus impiae matres suos.          |     |
| Taceo novercas. Mitius nil est feris.          |     |
| Sed dux malorum femina : haec scelerum artifex |     |
| obsedit animos, hujus incestis stupris         | 560 |
| fumant tot urbes, bella tot gentes gerunt      |     |
| et versa ab imo regna tot populos premunt.     |     |
| Sileantur aliae ! Sola conjunx Aegei,          |     |
| Medea reddet feminas, dirum genus.             |     |

**Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu vers 0356-0539)****540**

rupere = ruperunt  
foedus , deris, *n*<sup>4</sup>: le pacte;  
impius , a, um<sup>3</sup>: impie, sacrilège  
lucrum. , i, *n* : gain, profit ;  
ira. , ae, *f*<sup>1</sup>: colère  
praeceps. , praecipitis<sup>3</sup>: *adj.* : la tête en avant, la tête la première ; aveugle;  
*constr.* : quae a pour antécédent libido  
succendo , is, ere, succendi , succensum : enflammer  
ago. , is, ere, egi. , actum.<sup>1</sup>: pousser devant soi, conduire, amener (*en parlant des êtres animés ou personnifiés*) ;  
libido , dinis, *f*<sup>2</sup>: la passion (*en général*), le désir (*dérégulé*)  
sitis. , is, *f*<sup>4</sup>: la soif  
cruentus , a, um<sup>4</sup>: sanglant, sanguinaire ;  
fio. , is, fieri , factus sum<sup>1</sup>: devenir  
praeda. , ae, *f*<sup>2</sup>: la proie;  
major. , major, majus. *gén. oris*<sup>1</sup>: *comparatif de magnus* ; plus grand, plus important ;  
minor. , or, minus. (*gén. minoris*) *adj.*<sup>2</sup>: plus petit

pro. , *prép.* <sup>1</sup>: + *abl.* : au lieu de, à la place de

jus. , juris. , *n* <sup>1</sup>: 1 la loi, le droit ;

esse, bellare, vertere : *infinitifs de narration*

tum. <sup>1</sup>: alors

primum. <sup>1</sup>: *adv.* pour la première fois ;

### 545

bello, as, are : faire la guerre, combattre

bellare : *infinitif sans sujet : valeur impersonnelle*

ramus. , i, *m* <sup>4</sup>: branche

rudis. , is, e <sup>4</sup>: grossier, brut ;

verto. , is, ere, verti. , versum. <sup>1</sup>: *tr.* : changer, métamorphoser, transformer en, convertir

non erat : *en tête de phrase* : « il n'y avait pas...

gracilis , is, e : mince, effilé

armo. , as, are <sup>3</sup>: armer, munir

ferrum. , i, *n* <sup>1</sup>: fer, pointe de fer

cornus. , i *ou* us, *f*: 1 le cornouiller (*arbre au bois dur*) ; 2 le javelot

longus. , a, um <sup>1</sup>: long, grand ;

mucro. , onis, *m* : ( u *long*) tranchant, lame, pointe

cingo. , is, ere, cingi. , cinctum. : ceindre, armer, équiper

ensis. , is, *m* <sup>3</sup>: l'épée, le glaive (*poét.*)

crista. , ae *f*: aigrette

galea , ae , *f*: le casque

comans. , antis *adj* : qui a une chevelure, *ou* une crinière, chevelu

telum. , i, *n* <sup>1</sup>: l'arme offensive ;

dolor. , oris, *m* <sup>1</sup>: le ressentiment ;

### 550

invenio , is, ire, veni, ventum <sup>1</sup>: trouver, découvrir ;

ars. , artis. , *f* <sup>1</sup>: 1 la connaissance technique, la technique ; l'art ;

bellicus, a, um : de la guerre

Mavors. , Mavortis , *m* = Mars. , Martis. , *m* : Mars

forma. , ae, *f* <sup>2</sup>: forme ;

mors. , mortis. *f* <sup>1</sup>: la mort

inficio , is, ere, infeci , infectum : imprégner, teindre, colorer

fundo. , is, ere, fusi. , fusum. <sup>2</sup>: verser, répandre

rubesco, is, ere, rubui : devenir rouge

demo. , is, ere, demi. , demptum. <sup>4</sup>: ôter, enlever, abolir;

finis. , is, *m* *ou* *f* <sup>1</sup>: la limite, la borne ;

dempto fine : *ablatif de cause*

cuncti. , ae, a <sup>1</sup>: tous sans exception ;

iere = ierunt (*cf* eo, is, ire)

careo , es, ere, ui <sup>2</sup>: + *abl* : manquer de, être privé de, ne pas avoir, être exempt de ;

exemplum , i, *n* <sup>2</sup>: exemple

nefas. (*défectif*), *n* <sup>3</sup>: le sacrilège, le forfait (*ce qui n'est pas permis par la loi divine*), acte monstrueux, le crime, horreur ;

### 555

a. , ab. *prép.* + *abl.* <sup>1</sup>: à cause de ; par ;

frater. , tris, *m* <sup>1</sup>: frère

dextra. *ou* dextera , ae, *f* <sup>2</sup>: la main droite

gnatus. , i, *m* : l'enfant

parens. , entis, *m* <sup>1</sup>: le père

maritus , i, m<sup>3</sup>: mari

jaceo , es, ere, cui<sup>1</sup>: être renversé, être tué ;

perimo , is, ere, emi, emptum : détruire, anéantir, supprimer, tuer

fetus. , us , m<sup>3</sup>: la portée (*des animaux*), les petits ;

taceo , es, ere, ui, itum<sup>3</sup> : ne pas parler de, passer sous silence ;

noverca , ae, f: le belle-mère, la marâtre

Mitius nil est feris : *le sujet sous-entendu est noverca ; l'attribut est au neutre (à traduire !)*

mitis. , is, e<sup>4</sup>: doux;

nil. (i long)<sup>1</sup>: *adv* : en rien, nullement ;

dux. , ducis. , m<sup>1</sup>: 1: le chef, le général ; 2 le guide, le conducteur ; 3 le souverain, le champion ;

femina , ae, f<sup>2</sup>: femme

artifex , icis, m<sup>2</sup>: expert, maître en (+ *gén*)

### 560

obsideo , es, ere, obsedi , obsessum<sup>3</sup>: 1 être installé ; 2 occuper (*un lieu*) ; 3 assiéger ;

incestum , i n : souillure, objet impur, « traînée » (?) ;

stuprum. , i, n<sup>4</sup>: l'infamie, la débauche,

fumo. , as, are : fumer

tot.<sup>1</sup>: *adv excl inv* : autant de, tant, si nombreux ;

verto. , is, ere, verti. , versum.<sup>1</sup>: *tr.* : mettre sens dessus dessous, bouleverser, renverser ;

imus. , a, um<sup>2</sup>: le plus profond de, le fond de; // ab imo : profondément, de fond en comble ;

premo. , is, ere, pressi. , pressum.<sup>1</sup>: écraser ;

sileo , es, ere, ui<sup>3</sup>: *tr* : taire, ne pas parler de ;

sileantur : *subj. concessif*

solus. , a, um<sup>1</sup>: à soi seul, à lui seul, à elle seule ;

Aegeus , i , m : Egée, *roi d'Athènes, père de Thésée*

Medea , ae , f: Médée, *magicienne et maîtresse de Jason, qu'elle aida à conquérir la Toison d'or, et dont elle eut 2 enfants ; pour se venger de Jason qui l'abandonnait, elle tua ses enfants et se réfugia auprès d'Egée, dont elle tenta ensuite d'empoisonner le fils Thésée.*

reddo. , is, ere, ddi, dditum<sup>1</sup>: rendre, traduire, reproduire, donner l'image de ;

dirus. , a, um<sup>3</sup>: 1 sinistre, funeste; 2 effroyable ;

### Vocabulaire alphabétique :

a. , ab. *prép.* + *abl.*<sup>1</sup>: à cause de ; par ;

Aegeus , i , m : Egée, *roi d'Athènes, père de Thésée*

ago. , is, ere, egi. , actum.<sup>1</sup>: pousser devant soi, conduire, amener (*en parlant des êtres animés ou personnifiés*) ;

armo. , as, are<sup>3</sup>: armer, munir

ars. , artis. , f<sup>1</sup>: 1 la connaissance technique, la technique ; l'art ;

artifex , icis, m<sup>2</sup>: expert, maître en (+ *gén*)

bellicus, a, um : de la guerre

bello, as, are : faire la guerre, combattre

careo , es, ere, ui<sup>2</sup>: + *abl* : manquer de, être privé de, ne pas avoir, être exempt de ;

cingo. , is, ere, cingi. , cinctum. : ceindre, armer, équiper

comans. , artis *adj* : qui a une chevelure, ou une crinière, chevelu

cornus. , i ou us, f: 1 le cornouiller (*arbre au bois dur*) ; 2 le javelot

crista. , ae f: aigrette

cruentus , a, um<sup>4</sup>: sanglant, sanguinaire ;

cuncti. , ae, a<sup>1</sup>: tous sans exception ;

demo. , is, ere, demi. , demptum. <sup>4</sup>: ôter, enlever, abolir;  
 dextra. *ou* dextera , ae, *f* <sup>2</sup>: la main droite  
 dirus. , a, um <sup>3</sup>: 1 sinistre, funeste; 2 effroyable ;  
 dolor. , oris, *m* <sup>1</sup>: le ressentiment ;  
 dux. , ducis. , *m* <sup>1</sup>: 1: le chef, le général ; 2 le guide, le conducteur ; 3 le souverain, le champion ;  
 ensis. , is, *m* <sup>3</sup>: l'épée, le glaive (*poét.*)  
 exemplum , i, *n* <sup>2</sup>: exemple  
 femina , ae, *f* <sup>2</sup>: femme  
 ferrum. , i, *n* <sup>1</sup>: fer, pointe de fer  
 fetus. , us , *m* <sup>3</sup>: la portée (*des animaux*), les petits ;  
 finis. , is, *m* *ou* *f* <sup>1</sup>: la limite, la borne ;  
 fio. , is, fieri , factus sum <sup>1</sup>: devenir  
 foedus , deris, *n* <sup>4</sup>: le pacte;  
 forma. , ae, *f* <sup>2</sup>: forme ;  
 frater. , tris, *m* <sup>1</sup>: frère  
 fumo. , as, are : fumer  
 fundo. , is, ere, fusi. , fusum. <sup>2</sup>: verser, répandre  
 galea , ae , *f*: le casque  
 gnatus. , i, *m* : l'enfant  
 gracilis , is, e : mince, effilé  
 iere = ierunt (*cf* eo, is, ire)  
 impius , a, um <sup>3</sup>: impie, sacrilège  
 imus. , a, um <sup>2</sup>: le plus profond de, le fond de; // ab imo : profondément, de fond en comble ;  
 incestum , i *n* : souillure, objet impur, « traînée » ( ? ) ;  
 inficio , is, ere, infeci , infectum : imprégner, teindre, colorer  
 invenio , is, ire, veni, ventum <sup>1</sup>: trouver, découvrir ;  
 ira. , ae, *f* <sup>1</sup>: colère  
 jaceo , es, ere, cui <sup>1</sup>: être renversé, être tué ;  
 jus. , juris. , *n* <sup>1</sup>: 1 la loi, le droit ;  
 libido , dinis, *f* <sup>2</sup>: la passion (*en général*), le désir (*dérégulé*)  
 longus. , a, um <sup>1</sup>: long, grand ;  
 lucrum. , i, *n* : gain, profit ;  
 major. , major, majus. *gén.* oris <sup>1</sup>: *comparatif de* magnus ; plus grand, plus important ;  
 maritus , i, *m* <sup>3</sup>: mari  
 Mavors. , Mavortis , *m* = Mars. , Martis. , *m* : Mars  
 Medea , ae , *f*: Médée, *magicienne et maîtresse de Jason, qu'elle aida à conquérir la Toison d'or, et dont elle eut 2 enfants ; pour se venger de Jason qui l'abandonnait, elle tua ses enfants et se réfugia auprès d'Égée, dont elle tenta ensuite d'empoisonner le fils Thésée.*  
 minor. , or, minus. (*gén.* minoris) *adj.* <sup>2</sup>: plus petit  
 mitis. , is, e <sup>4</sup>: doux;  
 mors. , mortis. *f* <sup>1</sup>: la mort  
 mucro. , onis, *m* : ( u *long*) tranchant, lame, pointe  
 nefas. (*défectif*), *n* <sup>3</sup>: le sacrilège, le forfait (*ce qui n'est pas permis par la loi divine*), acte monstrueux, le crime, horreur ;  
 nil. (*i long*) <sup>1</sup>: *adv* : en rien, nullement ;  
 noverca , ae, *f*: le belle-mère, la marâtre  
 obsideo , es, ere, obsedi , obsessum <sup>3</sup>: 1 être installé ; 2 occuper (*un lieu*) ; 3 assiéger ;  
 parens. , entis, *m* <sup>1</sup>: le père  
 perimo , is, ere, emi, emptum : détruire, anéantir, supprimer, tuer

praeceps. , praecipitis <sup>3</sup>: *adj.* : la tête en avant, la tête la première ; aveugle ;  
 praeda. , ae, *f* <sup>2</sup>: la proie ;  
 premo. , is, ere, pressi. , pressum. <sup>1</sup>: écraser ;  
 primum. <sup>1</sup>: *adv.* pour la première fois ;  
 pro. , *prép.* <sup>1</sup>: + *abl.* : au lieu de, à la place de  
 ramus. , i, *m* <sup>4</sup>: branche  
 reddo. , is, ere, ddidi, dditum <sup>1</sup>: rendre, traduire, reproduire, donner l'image de ;  
 rubesco, is, ere, rubui : devenir rouge  
 rudis. , is, e <sup>4</sup>: grossier, brut ;  
 sileo , es, ere, ui <sup>3</sup>: *tr.* : taire, ne pas parler de ;  
 sitis. , is, *f* <sup>4</sup>: la soif  
 solus. , a, um <sup>1</sup>: à soi seul, à lui seul, à elle seule ;  
 stuprum. , i, *n* <sup>4</sup>: l'infamie, la débauche,  
 succendo , is, ere, succendi , succensum : enflammer  
 taceo , es, ere, ui, itum <sup>3</sup> : ne pas parler de, passer sous silence ;  
 telum. , i, *n* <sup>1</sup>: l'arme offensive ;  
 tot. <sup>1</sup>: *adv excl inv* : autant de, tant, si nombreux ;  
 tum. <sup>1</sup>: alors  
 verto. , is, ere, verti. , versum. <sup>1</sup>: *tr.* : 1 changer, métamorphoser, transformer en, convertir ; 2  
 mettre sens dessus dessous, bouleverser, renverser ;

### **Vocabulaire classé par ordre de fréquence :**

#### **fréquence 1 :**

a. , ab. *prép.* + *abl.* <sup>1</sup>: à cause de ; par ;  
 ago. , is, ere, egi. , actum. <sup>1</sup>: pousser devant soi, conduire, amener (*en parlant des êtres  
animés ou personnifiés*) ;  
 ars. , artis. , *f* <sup>1</sup>: 1 la connaissance technique, la technique ; l'art ;  
 cuncti. , ae, a <sup>1</sup>: tous sans exception ;  
 dolor. , oris, *m* <sup>1</sup>: le ressentiment ;  
 dux. , ducis. , *m* <sup>1</sup>: 1: le chef, le général ; 2 le guide, le conducteur ; 3 le souverain, le  
 champion ;  
 ferrum. , i, *n* <sup>1</sup>: fer, pointe de fer  
 finis. , is, *m ou f* <sup>1</sup>: la limite, la borne ;  
 fio. , is, fieri , factus sum <sup>1</sup>: devenir  
 frater. , tris, *m* <sup>1</sup>: frère  
 inveno , is, ire, veni, ventum <sup>1</sup>: trouver, découvrir ;  
 ira. , ae, *f* <sup>1</sup>: colère  
 jaceo , es, ere, cui <sup>1</sup>: être renversé, être tué ;  
 jus. , juris. , *n* <sup>1</sup>: 1 la loi, le droit ;  
 longus. , a, um <sup>1</sup>: long, grand ;  
 major. , major, majus. *gén. oris* <sup>1</sup>: *comparatif de* magnus ; plus grand, plus important ;  
 mors. , mortis. *f* <sup>1</sup>: la mort  
 nil. (*i long*) <sup>1</sup>: *adv* : en rien, nullement ;  
 parens. , entis, *m* <sup>1</sup>: le père  
 premo. , is, ere, pressi. , pressum. <sup>1</sup>: écraser ;  
 primum. <sup>1</sup>: *adv.* pour la première fois ;  
 pro. , *prép.* <sup>1</sup>: + *abl.* : au lieu de, à la place de  
 reddo. , is, ere, ddidi, dditum <sup>1</sup>: rendre, traduire, reproduire, donner l'image de ;  
 solus. , a, um <sup>1</sup>: à soi seul, à lui seul, à elle seule ;  
 telum. , i, *n* <sup>1</sup>: l'arme offensive ;

tot. <sup>1</sup>: *adv excl inv* : autant de, tant, si nombreux ;

tum. <sup>1</sup>: alors

verto. , is, ere, verti. , versum. <sup>1</sup>: *tr.* : 1 changer, métamorphoser, transformer en, convertir ; 2 mettre sens dessus dessous, bouleverser, renverser ;

### fréquence 2 :

artifex , icis, *m*<sup>2</sup>: expert, maître en (+ *gén*)

careo , es, ere, ui <sup>2</sup>: + *abl* : manquer de, être privé de, ne pas avoir, être exempt de ;

dextra. *ou* dextera , ae, *f*<sup>2</sup>: la main droite

exemplum , i, *n*<sup>2</sup>: exemple

femina , ae, *f*<sup>2</sup>: femme

forma. , ae, *f*<sup>2</sup>: forme ;

fundo. , is, ere, fusi. , fusum. <sup>2</sup>: verser, répandre

imus. , a, um <sup>2</sup>: le plus profond de, le fond de; // *ab imo* : profondément, de fond en comble ;

libido , dinis, *f*<sup>2</sup>: la passion (*en général*), le désir (*déréglé*)

minor. , or, minus. (*gén. minoris*) *adj.* <sup>2</sup>: plus petit

praeda. , ae, *f*<sup>2</sup>: la proie;

### fréquence 3 :

armo. , as, are <sup>3</sup>: armer, munir

dirus. , a, um <sup>3</sup>: 1 sinistre, funeste; 2 effroyable ;

ensis. , is, *m*<sup>3</sup>: l'épée, le glaive (*poét.*)

fetus. , us , *m*<sup>3</sup>: la portée (*des animaux*), les petits ;

impius , a, um <sup>3</sup>: impie, sacrilège

maritus , i, *m*<sup>3</sup>: mari

nefas. (*défectif*), *n*<sup>3</sup>: le sacrilège, le forfait (*ce qui n'est pas permis par la loi divine*), acte

monstrueux, le crime, horreur ;

obsideo , es, ere, obsedi , obsessum <sup>3</sup>: 1 être installé ; 2 occuper (*un lieu*) ; 3 assiéger ;

praeceps. , praecipitis <sup>3</sup>: *adj.* : la tête en avant, la tête la première ; aveugle;

sileo , es, ere, ui <sup>3</sup>: *tr* : taire, ne pas parler de ;

taceo , es, ere, ui, itum <sup>3</sup> : ne pas parler de, passer sous silence ;

### fréquence 4 :

cruentus , a, um <sup>4</sup>: sanglant, sanguinaire ;

demo. , is, ere, demi. , demptum. <sup>4</sup>: ôter, enlever, abolir;

foedus , deris, *n*<sup>4</sup>: le pacte;

mitis. , is, e <sup>4</sup>: doux;

ramus. , i, *m*<sup>4</sup>: branche

rudis. , is, e <sup>4</sup>: grossier, brut ;

sitis. , is, *f*<sup>4</sup>: la soif

stuprum. , i, *n*<sup>4</sup>: l'infamie, la débauche,

### ne pas apprendre :

Aegeus , i , *m* : Egée, roi d'Athènes, père de Thésée

bellicus, a, um : de la guerre

bello, as, are : faire la guerre, combattre

cingo. , is, ere, cingi. , cinctum. : ceindre, armer, équiper

comans. , antis *adj* : qui a une chevelure, *ou* une crinière, chevelu

cornus. , i *ou* us, *f*: 1 le cornouiller (*arbre au bois dur*) ; 2 le javelot

crista. , ae *f*: aigrette

fumo. , as, are : fumer

galea , ae , *f*: le casque

gnatus. , i, *m* : l'enfant

gracilis , is, e : mince, effilé

iere = ierunt (*cf* eo, is, ire)

incestum , i n : souillure, objet impur, « traînée » ( ? ) ;

inficio , is, ere, infeci , infectum : imprégner, teindre, colorer

lucrum. , i, n : gain, profit ;

Mavors. , Mavortis , m = Mars. , Martis. , m : Mars

Medea , ae , f : Médée, *magicienne et maîtresse de Jason, qu'elle aida à conquérir la Toison d'or, et dont elle eut 2 enfants ; pour se venger de Jason qui l'abandonnait, elle tua ses enfants et se réfugia auprès d'Égée, dont elle tenta ensuite d'empoisonner le fils Thésée.*

mucro. , onis, m : ( u long) tranchant, lame, pointe

noverca , ae, f : le belle-mère, la marâtre

perimo , is, ere, emi, emptum : détruire, anéantir, supprimer, tuer

rubesco, is, ere, rubui : devenir rouge

succendo , is, ere, succendi , succensum : enflammer